

*p'i-ye* (Gopikâ) (1) est née parmi les devas trayastrimçhas ; elle avait été auparavant disciple du Buddha ; elle est devenue le fils de moi, le souverain Çakra, et son nom est le devaputra *K'iu-ho* (Gopâ). D'autre part, il y a trois bhikşus, qui, en présence du Buddha, avaient tenu la conduite brahmique ; mais leur cœur ne s'était pas affranchi des désirs ; aussi, lorsque leur corps s'était détruit et que leur vie avait pris fin, étaient-ils nés chez les Gandharvas, et, chaque jour aux trois moments de la journée, étaient-ils chargés de servir les devas. Quand le devaputra *K'iu-ho* (Gopâ) vit ces trois hommes qui remplissaient l'office de serviteurs, il dit : « Je m'afflige de voir cela et je ne puis le supporter. Autrefois, lorsque j'étais dans la condition humaine, ces trois hommes venaient constamment chez moi et recevaient mes offrandes. Or maintenant, ils sont les serviteurs des devas ; c'est un spectacle que je ne saurais voir. Ces trois hommes étaient primitivement des disciples entendant la voix (çrāvaka) du Buddha ; lorsque j'étais dans la condition humaine, ils recevaient de moi des hommages, des offrandes, de la nourriture, des vêtements. Maintenant, ils sont tombés dans une situation humble. »

« Vous avez entendu (leur dit-il), la Loi de la bouche du Buddha et le Buddha lui-même vous a donné des explications. Comment se fait-il que vous soyez nés dans cette condition vile ? Autrefois je vous vénérâis et je vous faisais des offrandes. Or, le Buddha m'a fait entendre la Loi et m'a appris à pratiquer la libéralité ; j'ai cru à la doctrine des causes ; c'est pourquoi maintenant je suis devenu le

(2) La leçon 寶女 de Tp. est certainement fautive et il faut lire 釋女, garanti par les versions chinoises et confirmé par le pâli. Le nom de la fille est écrit 具毗耶 dans Tp., 瞿夷 dans Dg., 瞿毗 dans Mg., et enfin il est traduit par 密行 dans Fh. ; cette dernière leçon se fonde vraisemblablement sur une étymologie pédantesque de Gopî ou Gopikâ (la bergère) interprété par un des sens secondaires du verbe gup = cacher.